**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Przekład tekstów specjalistycznych: prawo, ekonomia, administracja (ros.-pol., pol.-ros.) |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | The translation of specialized texts: law, economics, administration (Russian-Polish, Polish-Russian) |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II stopnia |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język rosyjski, język polski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Ewelina Jasińska-Grabowska |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty | 30 | II |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka rosyjskiego w stopniu zaawansowanym (ze względu na wykorzystywany materiał egzemplifikacyjny).  Student powinien posiadać wiedzę ogólną w zakresie komunikacji specjalistycznej w języku rosyjskim.  Student powinien dysponować wiedzą z zakresu podstawowych technik tłumaczenia. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 – przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia prawniczego i ekonomicznego. |
| C2 – przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia prawniczego (słownictwo branżowe w obu językach, elementy wiedzy fachowej) |
| C3 – przyswojenie nowego i rozwinięcie istniejącego słownictwa w języku polskim i rosyjskim w różnych rejestrach poprzez pisemne ćwiczenia tłumaczeniowe’ |
| C4 – rozwinięcie umiejętności interpretacji tekstów prawnych, ekonomicznych i administracyjnych pod kątem tłumaczenia |
| C5 – nauka i doskonalenie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętność oceniania ich wiarygodności. |
| C6 – doskonalenie kompetencji w zakresie języka rosyjskiego i polskiego w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student posiada podstawową wiedzę na temat systemu prawa polskiego i rosyjskiego. | K\_W05 |
| W\_02 | Student posiada wiedzę na temat charakterystycznych cech teksów ekonomicznych, prawnych i administracyjnych. | K\_W05 |
| W\_03 | Student posiada wiedzę na temat technik tłumaczeniowych mających zastosowanie w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych, prawnych i administracyjnych. | K\_W06 |
| W\_04 | Student posiada wiedzę na temat różnic terminologicznych pomiędzy poszczególnymi obszarami prawa. | K\_W05  K\_W06 |
| W\_05 | Student zna ekwiwalenty terminów prawniczych i ekonomicznych. | K\_W05  K\_W06 |
| W\_06 | Student potrafi odróżnić różne rodzaje tekstów prawnych i prawniczych oraz potrafi rozróżniać poszczególne rejestry. | K\_W05  K\_W06 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student potrafi analizować specjalistyczne teksty wyjściowe i docelowe pod kątem ekwiwalencji. | K\_U05, K\_U06 |
| U\_02 | Student potrafi sporządzać glosariusze terminologiczne z dziedziny prawa, administracji i ekonomii na potrzeby danego zadania translatorycznego. | K\_U01 |
| U\_03 | Student potrafi samodzielnie tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i w kierunku odwrotnym teksty specjalistyczne. | K\_U01, K\_U06 |
| U\_04 | Student potrafi skutecznie wyszukiwać w dostępnych źródłach informacje potrzebne do sporządzenia rzetelnego tłumaczenia. | K\_U01, K\_U05 |
| U\_05 | Student potrafi zaplanować poszczególne etapy tłumaczenia tekstu specjalistycznego zarówno działając samodzielnie, jak też i zespołowo. | K\_U05, K\_U06,  K\_U08, K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student rozumie potrzebę samodoskonalenia i poszerzania wiedzy. | K\_K01 |
| K\_02 | Student jest kreatywny, posiada umiejętność krytycznego myślenia. | K\_K01 |
| K\_03 | Student potrafi skorzystać z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia się. | K\_K01 |
| K\_04 | Student ma świadomość odpowiedzialności tłumacza za rzetelność tłumaczenia. | K\_K01 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| **I. PISMA W POSTĘPOWANIU CYWILNYM**  **1. Pozew o rozwód. Pozew o separację.**  **2. Wniosek o przeprowadzenie dowodu. Pierwsze wezwanie na rozprawę. Pierwsze wezwanie na posiedzenie.**  **3. Wyrok w sprawie o alimenty. Wyrok w sprawie o rozwód.**  **II. PISMA W POSTĘPOWANIU KARNYM**  **1. Postanowienie o powołaniu biegłego (tłumacza przysięgłego). Postanowienie o wszczęciu śledztwa. Protokół przesłuchania świadka.**  **2. Pouczenie podejrzanego o uprawnieniach i obowiązkach. Protokół przesłuchania podejrzanego. Postanowienie o tymczasowym aresztowaniu w postępowaniu przygotowawczy.**  **3. Akt oskarżenia. Wyrok skazujący (z uzasadnieniem). Wyrok uniewinniający.**  **III. RÓŻNE**  **1. Umowa ubezpieczenia majątkowego/osobowego. Polisa PZU ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej.**  **2. Protokół przesłuchania cudzoziemca. Protokół zapoznania strony z aktami postępowania administracyjnego. Zawiadomienie o wszczęciu postępowania administracyjnego. Decyzja o zobowiązaniu cudzoziemca do powrotu.**  **3. CMR drogowy. List przewozowy SMGS. Świadectwo EUR1. WIT. Fragment karnetu TIR.** |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | *Analiza tekstu / ćwiczenia praktyczne / studium przypadku wykład konwersatoryjny/analiza tekstów paralelnych* | Sprawdzenie umiejętności praktycznych / praca pisemna (tłumaczenie tekstu) /kolokwium | Oceniony tekst pracy pisemnej / karta ocen / protokół zaliczeniowy/ ocenione kolokwium |
| W\_02 |
| W\_03 |
| W\_04 |
| W\_05 |
| W\_06 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Analiza tekstu / ćwiczenia praktyczne / studium przypadku / praca z komputerem /analiza tekstów paralelnych | Sprawdzenie umiejętności praktycznych / praca pisemna (tłumaczenie tekstu)/kolokwium | Oceniony tekst pracy pisemnej / karta ocen / protokół zaliczeniowy /ocenione kolokwium |
| U\_02 |
| U\_03 |
| U\_04 |
| U\_05 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Analiza tekstu / ćwiczenia praktyczne / studium przypadku | Sprawdzenie umiejętności praktycznych / praca pisemna (tłumaczenie tekstu) | Oceniony tekst pracy pisemnej / karta ocen / protokół zaliczeniowy |
| K\_02 |
| K\_03 |
| K\_04 |

1. **Kryteria oceny, uwagi…**

Zaliczenie wyznaczonej liczby kolokwiów, prac projektowych, aktywne uczestnictwo w zajęciach. Praca semestralna (samodzielne tłumaczenie tekstu, ustalonego wspólnie z wykładowcą). Przygotowanie do zajęć i aktywność na zajęciach – 40%

Praca semestralna – 10%

Kolokwia śródsemestralne – 50%

**Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **30** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **45** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa 2007;  Dolata-Zaród A., O przekładzie tekstu specjalistycznego, [w:] O nauczaniu przekładu, Warszawa 2000;  Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006;  Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002;  Kozłowska Z., Nauczanie tłumaczenia pisemnego, [w:] O nauczaniu przekładu, Warszawa 2000;  I. A. NDiaye, Podręcznik dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze i sądowe, Olsztyn 2012;  Ndiaye I., Wybrane dokumenty dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze. Postępowanie sądowe, Olsztyn 2011;  Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993;  Tezaurus terminologii translatorycznej, red. J. Lukszyn, Warszawa 1998;  Voellenagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1998;  Z teorii i praktyki przekładu prawniczego, red. I. A. NDiaye, G. Ojcewicz, Olsztyn 2013.  Materiały własne. |
| Literatura uzupełniająca |
| Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018; Legeżyńska L., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999;  Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z „Europą” Normana Daviesa, Kraków 1999.  Kuratczyk M., Słownik terminologii prawniczej (polsko-rosyjski/rosyjsko-polski), Warszawa 2019. Zobek T., Rosyjsko-polski słownik terminologii prawniczej, Warszawa 2007.  Zobek T., Polsko-rosyjski słownik terminologii prawniczej, Warszawa 2007.  Zobek T., Rosyjskie ekwiwalenty polskich terminów z zakresu prokury [w:] Lingua Legis 15(2007).  Chwatow S., Szadyko S., Słownik terminów ekonomicznych, handlowych i finansowych (polskorosyjski), Konstancin-Jeziorna 2015.  Chwatow S., Szadyko S., Słownik terminów ekonomicznych, handlowych i finansowych (rosyjskopolski), Konstancin-Jeziorna 2015.  Skoblenko A., Leksykon terminów prawniczych, Warszawa 2011. |